

Jos

Chapter 17

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לְמַכִּירֹ֑	יֹסֵ֑ף	בְּכוֹרֹ֑	הוּא־	כִּי־	מְנַשֶּׁה	לְמִטָּה	הַגּוֹרֵל־	וַיְהִי־	1
Махиру	Јосифов	беше-првенац	он	jer	Манасијевом	племену	жреб	И-паде	
H4353	H3130	H1060	H1931		H4519	H4294	H1486	H1961	
וַיְהִי־	מִלְחָמָה	אִישׁ	הָיָה	הוּא־	כִּי־	הַגָּלָדֹוֹם	אָבִי	מְנַשֶּׁה	בְּכוֹרֹ֑
и-припаде	ратни	човек	беше	он	jer	Галадовом	оцу	Манасијевом	првенцу
H1961	H4421	H0376	H1961	H1931		H1568	H0001	H4519	H1060

לֹֹו הַגָּלָדֹוֹם וַיְהִי־
му Галад и-Васан
[H1568](#) [H1316](#)

I dopade deo plemenu Manasijinom, a on beše prvenac Josifov; Mahiru prvencu Manasijinom ocu Galadovom, jer beše čovek junak, zato mu dopade Galad i Vasan;

לְבָנָיִם	לְמִשְׁפַּחְתָּם	הַנּוֹתָרִים	מְנַשֶּׁה	לְבָנָיִם	וַיְהִי־	2	
синовима	по-породицама-њиховим	осталим	Манасијевим	синовима	И-припаде		
	H4940	H3498	H4519		H1961		
שֶׁחֶם	וְלִבְנֵי־	אֲשֵׁר־יֵאָלֵךְ	וְלִבְנֵי	חֶלֶק	וְלִבְנֵי־	אֲבִיעֶזֶר	
Шехемовим	и-синовима	Асриловим	и-синовима	Хелековим	и-синовима	Авиезеровим	
H7928		H0844		H2507		H0044	
בֶּן־	מְנַשֶּׁה	בְּנֵי	אֵלֶּה	שְׁמִידִים	וְלִבְנֵי	חֶפְרֹוֹם	וְלִבְנֵי־
сина	Манасијеви	синови	то-су	Шемидиним	и-синовима	Еферовим	и-синовима
	H4519		H0428	H8061			

לְמִשְׁפַּחְתָּם: הַזְּכָרִים יֹסֵ֑ף
по-породицама-својим мушкарци Јосифовог
[H4940](#) [H2145](#) [H3130](#)

dobiše deo i ostali sinovi Manasijini po porodicama svojim, sinovi Avijezerovi, i sinovi Helekovi, i sinovi Azrilovi, i sinovi Sihemovi, i sinovi Eferovi, i sinovi Semidini. To su sinovi Manasije sina Josifovog; ljudi po porodicama svojim.

מְנַשֶּׁה	בֶּן־	מַכִּירֹוֹם	בֶּן־	גָּלָדֹוֹם	בֶּן־	חֶפְרֹוֹם	בֶּן־	וְלִצְלָפְחָדֹוֹם	3	
Манасијевом	сину	Махировом	сину	Галадовом	сину	Еферовом	сину	А-Салфаду		
H4519		H4353		H1568				H6765		
מַחֲלָה	בְּנֵי	שְׁמוֹת	וְאֵלֶּה	בְּנֹת	אִם־	כִּי־	בָנִים	לֹֹו	הָיָה	לֹֹו
Мала	кћери-његових	имена	и-ово-су	кћери	само	него	синова	—	бијаше	не
H4244	H1323	H8034	H0428	H1323					H1961	H3808

וְתֵרְסָה: מִלְכָּה חֲגֹלָה וְנֹעָה
и-Тирса Милка Хогла и-Ноа
[H8656](#) [H4435](#) [H2295](#) [H5270](#)

A Salpad sin Efera sina Galada sina Mahira sina Manasijinog nije imao sinova nego kćeri; i ovo su imena kćerima njegovim: Mala i Nuja, Egl, Melha i Tersa.

נָוִן	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ	וְלִפְנֵי	הַכֹּהֵן	אֶלְעָזָר	לִפְנֵי	וַתִּקְרַבְנָה	4
Навиновог	сина	Исуса-Навина	и-пред	свештеника	Елеазара	пред	И-приступише	
H5126		H3091	H6440	H3548	H0499	H6440	H7126	
לָנוּ	לָתֵת־	מֹשֶׁה	אֶת־	צִוָּה	יְהוָה	לְאמֹר	הַנְּשִׂאִים	וְלִפְנֵי
—	да-нам-да	Мојсију	—	je-заповедио	Господ	говорећи	кнезове	и-пред
	H5414	H4872	H0853	H6680	H3068	H0559		H6440
נַחֲלָה	יְהוָה	פִּי	אֶל־	לָהֶם	וַיִּתֵּן	אֲחֵינוּ	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה
наследство	Господњој	заповести	по	им	И-даде	браћом-нашом	међу	наследство
H5159	H3068	H6310	H0413	H5414	H0251		H8432	H5159
						אָבִיהֶן:	אָחֵי	בְּתוֹךְ
						оца-њиховог	браћом	међу
						H0001	H0251	H8432

I one dođoše pred Eleazara sveštenika i pred Isusa sina Navinog i pred knezove, i rekoše: Gospod je zapovedio Mojsiju da nam se da nasledstvo među braćom našom. I dade im Isus, po zapovesti Gospodnjoj, nasledstvo među braćom oca njihovog.

אֲשֶׁר	וְהַבְּשָׁן	הַגָּלְעָד	מֵאֲרָץ	לְבָד	עֶשְׂרֵה	מְנַשֶּׁה	חֲבָלֵי־	וַיִּפְּלוּ	5
koja-je	и-васанске	галадске	земље	осим	десет	Манасијевих	делова	И-допаде	
	H1316	H1568	H0776	H0905	H6235	H4519		H5307	
							לִירְדָן:	מֵעֵבֶר	
							Јордана	с-оне-стране	
							H3383	H5676	

I dopade Manasiji deset delova, osim zemlje galadske i vasanske, koje su s one strane Jordana.

וְאֲרָץ	בְּנָיו	בְּתוֹךְ	נַחֲלָה	נָחֳלוֹ	מְנַשֶּׁה	בָּנוֹת	כִּי	6
a-земља	синовима-његовим	међу	наследство	наследише	Манасијеве	kћери	Јер	
H0776		H8432	H5159	H5157	H4519	H1323		
			הַנּוֹתְרִים:	מְנַשֶּׁה	לְבָנָיִ	הַיְתָה	הַגָּלְעָד	
			осталим	Манасијевим	синовима	припаде	галадска	
			H3498	H4519		H1961	H1568	

Jer kćeri Manasijine dobiše nasledstvo među sinovima njegovim, a zemlja galadska dopade drugim sinovima Manasijinim.

שָׁכֶם	פָּנָיו	עַל־	אֲשֶׁר	הַמִּכְמֶתֶת	מֵאֲשִׁיר	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל־	וַיְהִי	7
Шехема	лицем	пред	који-је	Михметат	од-Ашира	Манасијева	граница	И-била-је	
H7927	H6440			H4366	H0836	H4519	H1366	H1961	
			תְּפוּחַ: עֵין	יִשְׁבִּי	אֶל־	הַיְמִין	אֶל־	וְהָלַךְ	
			Ен-Татуаха	становницима	ка	десно	на	и-иде	
			H5887	H3427	H0413	H3225	H0413	H1366	H1980

A međa Manasijina beše od Asira k Mihmeti, koja je prema Sihemu, potom ide ta međa nadesno k stanovnicima en-tafujskim.

לְבָנָיִ	מְנַשֶּׁה	גְּבוּל	אֶל־	וְתְּפוּחַ	תְּפוּחַ	אֲרָץ	הַיְתָה	לְמְנַשֶּׁה	8
синовима	Манасијевој	граница	на	a-Татуах	тапуанска	земља	припаде	Манасији	
	H4519	H1366	H0413			H0776	H1961	H4519	
							אֶפְרַיִם:		
							Јефремовим		
							H0669		

A Manasijina je zemlja tafujska, ali Tafuja na međi Manasijinoj pripada sinovima Jefremovim.

וְיָרַד	הַגְּבוּלִי	נָחַל	קָנָה	יְנֻבָּה	לְנַחַל	עָרִים	הָאֵלֶּה	לְאֶפְרַיִם	בְּתוֹךְ
И-силази	граница	потоком	Кана	јужно	од-потока	градови	ти	Јефремови	усред
H3381	H1366		H7071	H5045			H0428	H0669	H8432
עָרֵי	מְנַשֶּׁה	וְנָבֹוּל	מְנַשֶּׁה	מִצְפּוֹן	לְנַחַל	וְיָהִי	תִצְאֲתוּ		
градова	Манасијевих	a-граница	Манасијева	северно	од-потока	и-били-су	излази-joj		
	H4519	H1366	H4519	H6828		H1961	H8444		

הַיָּמָּה:
ка-мору
[H3220](#)

Odatle silazi međa na potok Kanu, s južne strane tog potoka; i gradovi su Jefremovi među gradovima Manasijinim; a međa je Manasijina sa severne strane potoka i izlazi na more.

יְנֻבָּה	לְאֶפְרַיִם	וְצִפּוֹנָה	לְמְנַשֶּׁה	וְיָהִי	הַיָּם	גְּבוּלוֹ	וּבְאֶשֶׁר		
Jug	Јефремов	a-север	Манасијевов	и-бијаше	more	граница-његова	и-у-Аширу		
H5045	H0669	H6828	H4519	H1961	H3220	H1366	H0836		
יְפֹנֵעַן	מִצְפּוֹן	וּבִישָׁשָׁר	מִמְזָרְחָ:						
додирују-се	на-северу	и-у-Исахару	на-истоку						
H6293	H6828	H3485	H4217						

S juga je Jefremovo, a sa severa Manasijino, a more im je međa; a s Asirom graniče na severu a s Isaharom na istoku.

וְיָהִי	לְמְנַשֶּׁה	בִּישָׁשָׁר	וּבְאֶשֶׁר	בֵּית-שָׁאֵן	וּבְנֹוֹתֵיהָ	וּבִלְעָם			
И-припадаху	Манасији	у-Исахару	и-у-Аширу	Вет-Шеан	и-kћери-њени	и-Јивлеам			
H1961	H4519	H3485	H0836	H1052	H1323	H2991			
וּבְנֹוֹתֵיהָ	וְאֶת-	יִשְׁבֵּי	דוֹרָא	וּבְנֹוֹתֵיהָ	וְיִשְׁבֵּי	עֵין-דוֹרָא			
и-kћери-њени	и	становници	Дора	и-kћери-њени	и-становници	Ен-Дора			
H1323	H0853	H3427	H1756	H1323	H3427	H5874			
וּבְנֹוֹתֵיהָ	וְיִשְׁבֵּי	תַּעֲנָדָא	וּבְנֹוֹתֵיהָ	וְיִשְׁבֵּי	מְגִידָא	וּבְנֹוֹתֵיהָ			
и-kћери-њени	и-становници	Танаха	и-kћери-њени	и-становници	Мегида	и-kћери-њени			
H1323	H3427	H8590	H1323	H3427	H4023	H1323			
שְׁלֹשֶׁת	הַנְּפֹתָ:								
три	брдске-области								
H7969	H5316								

Jer je Manasijino u plemenu Isaharovom i Asirovom: Vet-San sa selima svojim, i Ivleam sa selima svojim, i Dorani sa selima svojim, i En-Dorani sa selima svojim, i Tanašani sa selima svojim, i Megiđani sa selima svojim; ta tri kraja.

וְלֹא	יָכֹוּ	בְּנֵי	מְנַשֶּׁה	לְהוֹרִישׁ	אֶת-	הָעָרִים	הָאֵלֶּה	וַיּוֹאֵל	
Али-не	могоше	синови	Манасијеви	протерати	—	градове	те	и-присташе	
H3808	H3201		H4519	H3423	H0853		H0428	H2974	
הַכְּנַעֲנִי	לְשֶׁבֶת	בְּאֶרֶץ	הַזֹּאת:						
Хананејци	да-живе	у-земљи	овој						
	H3427	H0776	H2063						

Ali sinovi Manasijini ne mogoše izagnati Hananeje iz tih gradova, nego Hananeji stadoše živeti u toj zemlji.

וְיָהִי	כִּי	חָזְקוּ	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתְּנוּ	אֶת-	הַכְּנַעֲנִי	לְמַס	
И-било-је	кад	ојачаше	синови	Израиљеви	даше-их	—	Хананејце	на-кулачење	
H1961		H2388		H3478	H5414	H0853		H4522	
וְהוֹרִישׁ	לֹא	הוֹרִישׁוּ:	ס						
али-протерали	не	протераше-их	(одељак)						
H3423	H3808	H3423							

Ali kad ojačaše sinovi Izrailjevi, udariše danak na Hananeje, ali ih ne izagnaše.

נִתְּחָה	מִדַּוְעַ	לֵאמֹר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יֹסֵף	בְּנֵי	וַיְדַבְּרוּ	14
си-нам-дао	Зашто	говорећи	Исусу-Навину	—	Јосифови	синови	И-проговорише	
H5414	H4069	H0559	H3091	H0854	H3130		H1696	
עַד	רַב	עַם־	וְאֵינִי	אֶחָד	וְחֶבֶל	אֶחָד	גֹּרֶל	נַחֲלָה
пошто	бројан	народ	a-ja-sam	једини	и-један-део	једини	један-жреб	наследство
H5704			H0589	H0259		H0259	H1486	H5159
				יְהוָה:	בְּרַכְוִי	כֹּה	עַד־	אֲשֶׁר־
				Господ	благословио-је	—	све-овако	ме-досад
				H3068	H1288		H3541	H5704

A sinovi Josifovi rekoše Isusu govoreći: Zašto si nam dao u nasledstvo jedan deo i jedno uže, kad je nas množina i Gospod nas je blagoslovio dovde?

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	אִם־	עַם־	רַב	אֶתָּה	עָלַה	לָךְ	הַיְעָרָה	15
И-рече	им	Исус-Навин	Ако	народ	бројан	јеси-ти	изиђи	себи	у-шуму	
H0559	H0413	H3091					H5927			
וּבְרִאתָ	לָךְ	שָׁם	בְּאֶרֶץ	הַפְּרִזִּי	וְהַרְפָּאִים	כִּי־	אֵץ	לָךְ	הַר־	
и-раскриј-себи	—	тамо	у-земљи	ферезејској	и-рефаимској	јер	је-тесно	ти	гора	
		H8033	H0776	H6522			H0213	H2022		
										אֶפְרַיִם:
										Јефремова
										H0669

A Isus im reče: Kad vas je množina, idite u šumu, i onde okrcite sebi, u zemlji ferezejskoј i rafajskoj, ako vam je tesna gora Jefremova.

וַיֹּאמְרוּ	בְּנֵי	יֹסֵף	לֵא־	יִמְצָא	לָנוּ	הָהָר	וּרְכָב	בְּרִזָּל	בְּכָל־	16
И-рекоше	синови	Јосифови	Не	налази-се	за-нас	гора	а-кола	гвоздена	код-свих	
H0559		H3130	H3808	H4672		H2022	H7393	H1270	H3605	
הַכְּנַעֲנִי	הַיֵּשֵׁב	בְּאֶרֶץ־	הָעֵמֶק	לְאֲשֶׁר	בְּבֵית־שָׁאֵן	וּבְנוֹתָיִךְ				
Хананејаца	који-живе	у-земљи	долинске	и-код-оних	у-Вет-Шеану	и-kћерима-њеним				
	H3427	H0776	H6010		H1052	H1323				
		יְזְרַעֵאל:	בְּעֵמֶק	וּלְאֲשֶׁר						
		језраелској	у-долини	и-код-оних						
		H3157	H6010							

A sinovi Josifovi rekoše: Neće nam biti dosta ova gora; a svi Hananeji koji žive u dolini imaju гвоздена kola; i oni koji su u Vet-Sanu i u selima njegovim i oni koji su u dolini jezraelskoј.

וַיֹּאמֶר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	בֵּית	יֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	וּלְמַנַּשֶׁה	לֵאמֹר	17
И-рече	Исус-Навин	—	дому	Јосифовом	Јефремовом	и-Манасијевом	говорећи	
H0559	H3091	H0413		H3130	H0669	H4519	H0559	
עַם־	רַב	אֶתָּה	וְכַח	גְּדוֹלָה	לְךָ	לָאֵלֶּיךָ	אֶחָד:	
Народ	бројан	јеси-ти	и-снага	велика	твоја	нећеш	један-једини	
		H3808	H1961	H1486	H0259			

A Isus reče domu Josifovom, Jefremu i Manasiji, govoreći: Velik si narod i silan si, nećeš imati jednog dela.

לְךָ	וְהָיָה	וּבְרֵאתוֹ	הִוא	יַעַר	כִּי־	לְךָ	יִהְיֶה־	הַר	כִּי	
твоји	и-биће	и-раскрији	је-она	шума	јер	твоја	ће-бити	гора	јер	
	H1961		H1931				H1961	H2022		
לָו	בְּרִזָּל	קָרָב	כִּי	הַחֲנַנִּיעִי	אֶת־	תּוֹרִישׁ	כִּי־	תִּצְאָתוֹ		
имају	гвоздена	кола	мада	Хананејце	—	ћеш-протерати	јер	излази-њени		
	H1270	H7393			H0853	H3423		H8444		
						פ	הֵוא:	חֲזָק	כִּי	
						(одељак)	они	су-јаки	и-мада	
							H1931	H2389		

Nego gora neka bude tvoja; ako je šuma, iseci je, pa ćeš imati međe njene; jer ćeš izagnati Hananeje, ako i imaju gvozdena kola, ako i jesu jaki.